

Poortugaal K.45

1. azə də kɪpəs ən spɛrvər zin bɪmə (of : bənə)
zə baɪ
2. mən vrɪmt ɪzdə blumə ɡa:ŋɡɪtə
3. tɛɡənsvo:rɛX spɪməzə ɔləma:r mɪt məsɪnə
4. spɪtən ɪsva:r vɛrɛk
5. ʊbdət sXɪp kre.ɡə zə bəsXɪməld brʊ:t
6. də tɪmərman (vero. voor : tɪmərman) ɫhaid ən
splmtər m zən vɪɟər
7. də sXɪpər lɪktə zən lɪpən ʊf
8. m di fɛbrɪk ɪs nɪks tɛ zin
9. kum hɪr kɪpt-ji
10. vɪrɡla:zə ɬɪr - ba:s
11. brɛɲ ũns tue: kilo mɛrɛlə - kɪkə
12. zə hɛbɛ mɪtsən vaɪvə dri liter vain ɡɛdrʊŋkə
13. hai vuumə mɪtən knɪpəl sla:n
14. ɪk hɛp sɛɲ knɪ ɡəzɪn
15. vastɛla:vɛnt vʊr ni fɔ:l mɛ:r ɡɛvɪ:rt
16. ɪk bɪ blai dadɛk nɪt mɪt hali (hɔ.li) mɛ:ɪɡɛɡa:n
bɪ
17. ɪk hɛp ɛt ni Xɛda:n
18. vi hait ɛt Xɛda:n - dɛndɪjə dɪdər ɔŋkʊmpt
19. spɪmɛkʊp - spɪmɛvɛp - ra:ɡbul
20. pɛt - mas - baɲ - vai - hu:ɪmat - padɛstul - do:rən
- kɪkər - vlmdər
21. di vent ma:ktə də hɛ:lə vɛ:rɛlt ɔntfɛXtə
22. ɪk sɛl jə kra:lt-jɪs Xɛ:ɪvə
23. ɛɲɛlant la:t fɔ:l ɔuwə sXɛ:ɪpə ʊvbɛ:ɪkə
24. zə hɛbən ɛm ɛs Xɛbɛ:ɪtə
25. ɡɛ:vɪmə tue: bre:jə stɛ:nə - bre:jər - də brɛ:stə
26. da stambɛ:lt ɪs ɛr ni mɛ:r
27. di man hait ən lɛ:və az ən vɪʃi mt va:tər
28. ən dɔɪvɛl - dən hɛ:mɛl - ɡɛblɛ:ɪvə
29. də kɪndɛrs bɪmə mɪtə mɛ:stər na: zɛ:nə ɡɛvɛ:ɪst
30. ɪkɛn tɔɡ ni kumə vo:rɛkXɛrɛ:t bɪ
31. də kuʃɛ frɛ:tə ɡra:X laɪŋkukə - drɪŋkə
32. hai kɛni Xa:n vɛrɛkə hai hait paɪn zɛɲ kɛ:ɪl
33. stɛ:ɪk ɛs ən stɛ:ɪl m dɛm bɛzɛm
34. nɛ: mɪtə kɛ:ɪɡɛls vʊrtər ni mɛ:r ɡɛspɔ:lt
35. hɛ. khɛp jə tue: kɛ:rɛ ɡɛrɔ:pə
36. di pɛ:r ɪs ni raɪp - dər zɪtə nɔX ʊrtə pɪtən m
37. zə bɪmə vɛX na:tlant
38. zə haitəm ɛ:rst dɔ:r zɛɲ ɡɛlt Xɛhɔləpə
39. hai zɛlɛt nu:ɪt vaɪt brɛ:ɲə
40. zɪzdə hɛlɛft fan dər mɛlɛkvait
41. də man mu sɛn vrɔu bəsXɛrɛmə
42. mɛdə ma:s svɛmə ɪs Xɛva:rlɛk
43. hai hait fɔ:l pra:s ʊmdati stɛrɛk ɪs
44. vai mutə da:r də hɛlɛft fan hɛbɛ ɛɲ jali də
andɛrə
45. hɛləp ɪs ta bɛt ʊplɪXtə
46. ũ:nzə mɛsɛla:r ɪso vɛt as mudər
47. zə sprɪɲə ʊmtfɛrst | vɛtə |
48. də bu:mkvɛ:ɪkər zɛl dɛm bu:m ɛ:ntə
49. du ɛ:rst ɛt ra:m ɛs tu
50. ɛdbɛɡmtə lɔɪjə vo:r də kɛrɛk
51. sprai - kɪkɛrdɪl - vɛrspraijə - ɔɪtspraijə - vɛr-
braɪjə - ɔɪtɬbraɪjə - kla:r ma:ɪkə - strɪkə smɛ:rə -
braɪə
52. di vrɔu (of : dat fruməs) haitər ha:r la:tə
ʊfkɪnpə
53. zən va:dər haitəm zɛs ja:r laɲ na:r sXo:ul
la:tə ɡa:n
54. ɪk hɛt ɛm ʊfXɛra:ɪə ʊm zɔla:t laɲzɛt va:tər
tə ɡa:n
55. ro:dbuntə vɛ:rzə zɪjə hɪ:r ni fɔ:l
56. a:rdə putə bɪmə nɪt fɔ:l va:rt
57. də sXɪtər sta:d hai dən ɔ:və | ha:rt |
58. ma:rt ɪst nɔX tɛ kant ʊm tɛ (woord onbekend)
59. di ka:rs Xɛ:ɪvən hɛldər lɪXt
60. hai trɔk ɛt pa:rt ɔnzən sta:rt
61. tun kvamə jali hɪ:r ɛlɛk ja:r na: də karməs
(vero. ; thans kɛrɛməs)
62. ɡɪmɛnɪs ɪs fulma:kt
63. jə zag mɛ vɛl mar jə zai nɪks tɔ.ɡə mɛ
64. də zva:lywə zɛlə ɡau traXkumə
65. ɡa:jə vanda:Xnɪt ka:rtə
66. ɛ:ɪtə zai ʊk Xra:X ka:s
67. zɛmɔ:tər ɪs kɛpɛt
68. tɪzən vɛrɛmə daXɛvɛ:ɪst - tɪzən zaXtən a:vɛnt
69. dat jɔXi lu:pt bɛrɛvus
70. dər ɪzəm bɔrst mɛdə kan
71. ɪk vɔu datə pɔst (of : də bo.) ɛm brɪf brɔXt
72. ɪk hɛpain amən hart
73. ɪkɛn mɪt Xɛ:n dvɔrsə mɛ:nɛ ʊmɡa:n
74. na:sXʊftaɪt spanə mɛt pa:rt mɛdə niuwə kar
75. ɪk hɛp ʊa kɔ:rs van vo:r də mɪdɛɡ al | van
ɔXɛnt |
76. də zɔ:n van də kɔ:nɛɲ ɪs ʊk sulda:t Xɛvɛ:ɪst
77. vɛ:ɪtjə ɡɛ:ɪn va:ɡɛma:kər tɛ vɔ:nə - paɪlɛmbo:X
78. di ro:zə hɛbɛ laɲə do:rɛns
79. ɪk Xɛlu:vər nɪks fan
80. tkmt-ji vaz du:ɛt vo:rtXɛdu:pt vas
81. zən ʊ:rɛ ɛn zən ʊ:ɡɛ lu:pə
82. dər dɔXtɛrt-ji ɪs mɪtɛɲ kɛrɛfji na:ɪdbʊs ʊm
bra:mə tɛ plɔkə
83. dər ɪzən spɔrt ɔɪti lɛ:r
84. haɪzɛtə ɛɲ kɛ:ɪl ʊp
85. də mɛ:nɛ zɔXtə nɪks anders as Xɛlt ɛn raɪkɔdʊm
86. han kɛ:ɪl ɪz dro:X fan də dɔrst
87. di vɛX lu:pt kram - (zegsman 1 : krum)
ɛt ɪz ʊm
88. ɪkɔXt fo:r də klainə ɛn trumɛlt-ji
89. də buk ɪz mɛɲ kɔrst Xɛstɪkt
90. zən lɪt-ji vas kɔrt ma:r gut
91. mɛdə sXa:dyw ɪzɛt bɛst
92. ɛn sXatər mu Xu kɛnə mɪkə
93. zuk ɛs na: mɛn hut
94. ɪk vɛ:ɪt nɪt va:rkɛm muXa:n zukə
95. ɛɲ kulə kɛldər ɪs Xʊt fo:rdɪr
96. ɪk mus ʊsɛblʊt drɪŋkə ʊm ʊp tɛ stɛrɛkə
97. ɪk mut ɛ:rstɛtɬu:r mɛdə stal brɛɲə - ɪnvu:rə -
vʊrman
98. mɛm bru:r vas mu
99. də mɛlɛkbu:r ma:ktɛɲ ɡru:tə rundə (of : rut)
100. di kɛrɛmɛlɛk ɪz dan ɛn zy:r (of : ɡɔ:r) - stɪrtəm
ɛr mɛ:ɪ traX
101. vɛ zɔuwə di pɪt m ɛn y:r kɛnə valə
102. dər valt ʊp saɪn nɪks tɛ zɛ:ɡə | sɛkɪ:r |
103. hai kumt nu:ɪt ɛmɛnɔɪtə la:t
104. m ɪta:lɪjə bɪmə dər bɛrɡə di vɪr spʊɡə - spʊɡə

105. darəvjə da:r up tə dauwə
106. m lə.və hebə zən stik fan də braxəva:rə
107. jə mut ũ.ns falə is kumə kə:rə
108. hai is fan lə.və gəkumə mɪtəj gujə bə:rs
109. di dər is fan bəkəhəut xəma:kt
110. əj gətrəudə vrəu (of : əj gətrəut fruməs) mut kenə nu:ijə
111. ik həp hi:r gras xəzu:it ma:r tuvsxə:ij gut sa:t
112. dəm brəuwər zait dat et nəx tə di:r is um tə bəuwə
113. bakə - ik bakt - jə bakt - hai — - bakti - və bakə - ik baktə - jai — - hai — - vai — - və hebə gəbakə
114. bijə - ik bit - jai — - hai — - və bijə - bijə və - ik bu:ij - ik həp xəbu:ijə - bu:ijə zai uk
115. tɪzən klaint:ji mar ən faint:ji
116. jə kən hi:r aiərs kraigə up tə mart
117. hai hait xəzait dati amain zal dɛjkə
118. də mait sai dati gəlaik hait
119. dər va:rə vaif praizə
120. undər də aik læ:gə vəl aikəls
121. tua:tər zel direk ko.ukə - tko.ukt al
122. thu:ij is nəxrun - tɪs nəx ma:r pas xəmu:it
123. sla:r saus ma:kə zə mɪtə dər (onz.) van ən ai
124. dat bu:mpji zel da:r mujləkenə grujə
125. də bargəme:stər hait xujə vain
126. ũ.ns auwə hois is ufXəbrant
127. də melək spəit oitət y:r van də ku (of : kuj)
128. də kəstər ləit fo:r də kərək
129. də trimə van də kroiva:gə boigə dər van də vɪxt
130. də tue: doitsərs kvamə na:bəitə
131. zə heben əm bunt əm bləu gəslo:gə
132. et sup is va dan - fləu
133. də sne:u laidik
134. tɪz ən e:u gələ:jə dadəkjə gəzin həp
135. lə.və vurt nəu ən he:lə niuwə stat
136. dun - ik dutət - jə — - hai — - vai dunət of : və dunənət - jali dunət - zai — - ik de:iet - jai — - hai — - vai de:jənət - jali — - zai — - de:jikdat - dejijət mar - dejənzət mar
137. du:pə - du:pjərək - du:pfunt (of : du:p-bəkə) - də sulda:tə
138. dərse - hai dərst - hai dərstə - hai hait xədərse
139. bɪjə - ik bɪjət (= bind het) - jai bɪjt - hai bɪngt - vai bɪjə - jali bɪjə - zai bɪjə - bɪjti - bɪngti - ik həp xəbunjə
140. *Locale landmaten* : vut - ru - bəndər - gəmet - ən drime:t - ən axtme:t - də axtlainə
141. *Watervamen* : bə:zəm - də əuwə ma:is - et halfə - blaidəstain - də bla:ik - et əva:nt:jə - et əkərt:jə - etubut:jə - et hu:fjə - enz.

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : po:rtəgal

De inwoners heten : po:rtəgalərs

Een bijnaam kennen zij niet. De Hoogvlieters heten : pɪnəfre:tərs

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 3.583.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : dərɪp - ma:zo:rt - ro:nsəve:r (daar wonen veel katholieken) de hɪl (doch dit is thans geannexeerd door Rotterdam). Het dialect vertoont geen locale verschillen. Hoogvliet spreekt anders, heeft æ: in plaats van a:; vroeger was dat een afzonderlijke gemeente, nu hoort het onder Rotterdam. Ook spreekt een hele enkeling in Poortugaal wel de a: als æ: uit. Er wordt veel A. B. gesproken in Poortugaal — volgens de zegslieden. Er is landbouw en tuinbouw. Veel fabrieksarbeiders werken in Rotterdam.

Zegslieden : 1. Japhet Ruizevelt ; 80 jaar ; Poortugaal, rentenierend landbouwer ; heeft er steeds gewoond ; slechts twee jaar woonde hij in Rotterdam ; V. en M. uit Poortugaal ; spreekt Poortugaals.

2. Frans van der Poest Clement ; 68 jaar ; Poortugaal, oud-burgemeester ; heeft er steeds gewoond behalve in zijn studietijd ; V. uit Zevenbergen, M. uit Dordrecht. Hij spreekt A. B. doch met het volk wel Poortugaals.